



Übersetzer- und  
Dolmetscherschule Köln

**RBZ RHEINISCHES BILDUNGSZENTRUM KÖLN gGmbH**  
Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln

PRESSEINFORMATION

29.09.2010

### **Neue RBZ-Übersetzer- und Dolmetscherschule in Köln eröffnet**

Pünktlich um 9 Uhr war es am 20. September 2010 soweit: Die neugegründete Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln am Rheinischen Bildungszentrum Köln (RBZ) startete ihren Unterricht. Die 21 Studierenden wurden von der Schulleiterin Ursula Kiepe im Schulgebäude an der Universitätsstraße in Köln begrüßt. Die Lerngruppe hat sich zum Ziel gesetzt, eine gefragte schulische Berufsausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher oder die kürzere Ausbildung zum Fremdsprachenkorrespondenten IHK für die Sprache Englisch mit Zweitsprache Spanisch zu absolvieren.

Das Alter und die Vorbildung der einzelnen Schüler sind unterschiedlich. Die meisten haben das Abitur, eine kleine Anzahl startet mit dem Realschulabschluss, einige haben bereits an einer Hochschule ein Paar Semester studiert und sich gegen ein wissenschaftliches Studium entschieden, da ihnen eine praxisorientierte Berufsausbildung eher liegt. Die Englischkenntnisse der Klasse befinden sich auf hohem Niveau. Viele angehende Übersetzer haben ihre Sprachkenntnisse durch ein Jahr im Ausland erweitert, sei es als Au-Pair, im Working- Holiday-Programm oder im Schüleraustausch. „Allen gemeinsam ist, dass sie hochmotiviert, ausgesprochen sprachtalentiert sind und gut Englisch sprechen“, sagt der Leiter der Englischabteilung Jerry Neeb-Crippen. Größere Unterschiede zwischen Abiturienten und Fachoberschulabsolventen seien beim sprachlichen Können nicht zu bemerken. Die Realschüler mussten laut Schulordnung einen sprachlichen Aufnahmetest machen, „den sie aber alle mit Bravour bestanden“, lobt der aus Amerika stammende Dozent das hohe fremdsprachliche Niveau seiner Klasse.

Die Teilnehmer haben Vollzeitunterricht mit 30 Wochenstunden. In der ersten Lernwoche standen neben Übersetzungen wie beispielsweise ein Fachtext über Tourismus am Bodensee, BWL, Mathematik, Deutsch, Landeskunde, die Zweitsprache Spanisch und Handelskorrespondenz auf dem Stundenplan.

Viele Studierende haben schon Vorstellungen, was sie nach ihrem Abschluss machen möchten. Eine Teilnehmerin äußerte, sie wolle gerne in einem Verlag Bücher übersetzen, andere im Kurs möchten gerne bei einer nationalen oder internationalen Organisation als Übersetzer oder Dolmetscher arbeiten. Viele fänden eine Stelle im Tourismus interessant. Manch einer nutzt die Berufsausbildung als Basis für ein späteres Sprachstudium an der Uni.

Die am RBZ angebotene Ausbildungsform mit staatlicher Prüfung ist in Nordrhein-Westfalen einmalig. In der staatlichen Prüfung müssen die Absolventen sowohl fundierte Kenntnisse im alltagspraktischen als auch im wirtschaftsbezogenem Übersetzen nachweisen. Übersetzer und Dolmetscher mit staatlicher Prüfung haben gute Job-Aussichten. Ihnen eröffnen sich breite Betätigungsfelder, da ihr Wissen in Unternehmen, Behörden, nationalen und internationalen Organisationen gefragt ist.

Die Ausbildung mit Doppel-Abschluss zum staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher dauert in der Regel 24 Monate. Die Studierenden des RBZ können sich je nach individueller Neigung zwischen den staatlich geprüften Ausbildungsabschlüssen oder der IHK-Prüfung entscheiden.

Weitere Informationen auf der Homepage [www.dolmetscherschule-koeln.de](http://www.dolmetscherschule-koeln.de)

Rückfragen Fragen per E-Mail [kontakt@dolmetscherschule-koeln.de](mailto:kontakt@dolmetscherschule-koeln.de) oder telefonisch im Schulsekretariat unter 0221-355316-18

### **Über das RBZ:**

Das RBZ Köln ist seit 40 Jahren im Bereich Ausbildung und Studium tätig und engagiert sich als gemeinnützige Institution im Verbund der Rheinischen Stiftung für Bildung, Wissenschaft und berufliche Integration. Zu den Bildungspartnern gehören unter anderem die Rheinische Akademie Köln und Rheinische Fachhochschule Köln.

Redaktion: Beatrix Polgar-Stüwe Schillingsrotter Str. 7, 50996 Köln, Tel.: 0221/9 35 29 40 Fax.: 0221/9 35 29 41

---

RBZ Rheinisches Bildungszentrum Köln gGmbH, Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln, Universitätsstraße 1, 50937 Köln, Tel.: 0221.355316-18, Fax: 0221.355316-15 [www.dolmetscherschule-koeln.de](http://www.dolmetscherschule-koeln.de)



Englischdozent Jerry Neeb-Crippen im Unterricht